

# Dorje Drolö Sādhana



କ୍ଷା'ତିଦ'ପାଦ'ଦୟା'ଦ'ପାଦ'ମହେଦ'ପାଶୁଦ୍ରୀ'ପଦ'ଶ୍ରୀ'ପାଶ'ପ୍ରିଯ'ପାଶ'ପରିଷ'ଶ୍ରୀ'ଶ'ପ'ପାଶ'ଶଂ

## The Profound Bestowal of Blessings

## A Sādhana of Dorje Drolö from the Reality Dākinīs' Secret Treasury (Chönyi Khandrō Sangdzö)

*revealed by Sera Khandro*

## Penganugerahan Berkat yang Mendalam

## Sādhana Dorje Drolö dari Harta Ajaran Spiritual Rahasia Ḏākinī Realita (Chönyi Khandrō Sangdzö)

*diungkap oleh Sera Khandro*

ନାମୋ ପଦ୍ମକାର୍ଯ୍ୟେ  
*Namo padmākāraye!*  
Sembah sujud kepada

ଶ୍ରୀଗ୍ରୂତାର୍ଥୀଶାଶ୍ଵତାଦୁର୍ଗାତ୍ମକାଂ  
କେତ୍କଣତ୍ରିଦ୍ଵେଷରଭେଦଂ  
ଦ୍ଵେଷୀଶ୍ଵରମନାଶକାର୍ତ୍ତିଃ  
ଜ୍ଞାନୀଜ୍ଞବ୍ରତୀଦ୍ଵେଷୀଦ୍ଵେଷଃ  
ଦ୍ଵାରାଯୁଦ୍ଧ  
*The heruka embodying the three-kāya families  
Is the supremely magnificent Dorje Drolö.  
The profound method for accomplishing him  
I shall now reveal for fortunate children.  
Samaya.*

*Heruka yang merupakan perwujudan penyatuan dari Trikaya keluarga Buddha  
Merupakan Dorjé Drolö Maha Agung.  
Cara terdalam untuk mencapai diriNya  
Akan kuungkapkan sekarang untuk putra-putra yang beruntung.  
Samaya.*

ଶ୍ରୀମାଣୁ'ଦ୍ରୁଦ୍ର'ଶ୍ରୀମାଣୁ'ମହାଦ୍ଵିତୀୟ  
To take refuge and generate bodhicitta, recite the following:  
Untuk berlindung dan mewujudkan Bodhicitta, lafalkanlah kalimat berikut:

ଶଙ୍କୁ ଦୁଃଖାଶ୍ରମ ଦୁଃଖାଶ୍ରମ ଦୁଃଖାଶ୍ରମ  
namo, dü sum gyalwé chipal chok  
Namo. Supreme, glorious embodiment of the victorious ones of the three times,  
Sembah sujud. Perwujudan agung nan mulia Para Buddha (Para Pemenang) dari tiga  
masa.

ଶ୍ରୀ ରିଗ୍ଜିନ୍ ଲାମର କ୍ୟାବ ସୁ ଚି  
rigdzin lamar kyab su chi  
Vidyādhara guru, in you I take refuge.

**Guru Vidyādhara, kepada-Mu lah aku memohon perlindungan.**

ମ'ୟୁର'ଦ୍ରୋ'ଶ'ଶେଷନ'କୁ'ଗୁରୁ'  
**magyur drowa semchen kün**  
I generate the intention to lead all sentient beings,  
  
**Aku membangkitkan Bodhicitta untuk membimbing**  
  
ଯଦ'ଦ୍ଵା'ଶ'ଦ୍ରୋ'ଦ'ଶେଷ'ଶକ୍ତି'ଦ୍ଵେ'  
**yangdak sar gö semkyé do**  
My very own past mothers, to the authentic state.

(Yaitu) Makhluk-makhluk yang di masa lampau pernah menjadi ibuku, menuju keadaan Kebuddhaan (keadaan alami nan asali).

ୟତ୍ତ'ୟତ୍ତ'ୟତ୍ତ

Repeat three times.

*Lafalkanlah kalimat di atas sebanyak tiga kali.*

ଦ୍ୱାରା ବିବିଧ ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱାରା

For the main practice, visualize the maṇḍala in the following way:

Untuk praktik utama, visualisasikan maṇḍala dengan cara ini:

ଜ୍ଞାନ ଧର୍ମ ଧର୍ମ କଣ ଗୁରୁ ଶିଦ ଧର୍ମ ଧର୍ମ

**ah khordé chö kün tongpé ngang**

Ah. In the emptiness of all phenomena throughout saṃsāra and nirvāṇa,

**Ah: Dalam kesunyataan dari segala fenomena dalam samsara dan nirvana,**

ରନ୍ଦ ମଦନ ଶିଦ ହିନ୍ଦ କେତ୍ର ଧର୍ମ ମନ୍ତ୍ର

**rang dang nyingjé chenpor shar**

Its self-radiance arises as great compassion.

**PancaranNya timbul sebagai belas kasih nan agung (maha karuna).**

ରିଗ୍ପା ଗ୍ୟୁ ଯିକ ହଂଗ ମରନାକ

**rigpa gyu yik hung marnak**

Awareness is the dark red Hūṃ, syllable of the central channel,

**Kesadaran sempurna (rigpa) ialah Hūṃ berwarna merah, suku kata dari kanal tengah,**

ଦେଲେ ଓ ତ୍ରୋ ଗ୍ୟାଲ କୁନ ଚୋ

**dé lé ö trö gyal kün chö**

From which light shines out to make offerings to all the buddhas,

**Darinya sinar terpancar untuk memberikan persembahan kepada semua buddha,**

ଜିନିଲାବ ତ୍ସର ଦୁ ହଂଗ ଲା ତିମ

**jinlab tsur dü hung la tim**

And collect their blessings, which dissolve into the Hūṃ.

**Dan mengumpulkan berkah Mereka, yang larut ke dalam Hūṃ.**

ଶ୍ରୀଶିଦ ପାତ୍ର ଶିଦ ଶ୍ରୀ ବିଦ୍ୱାନ୍

**chi nø pema ö kyi shying**

The outer environment becomes the realm of Lotus Light;

**Lingkungan sekitar tersempurnakan menjadi alam suci Sinar Teratai;**

ନାଂଚୁ ପାଵୋ ଖାନ୍ଦ୍ରୋ ଦାଲ

**nangchü pawo khandrö dal**

And the inhabitants, the maṇḍala of vīras and ḥākinīs.

Dan para penghuninya, mandala para vira dan ḥākinī.

དେ དୁ རྒྱନ୍ଦ୍ର རྒྱଲ୍ୟ ཁଙ୍ଗ

dé ü lhündrub shalyé khang

At the centre, is the spontaneously present celestial palace,

Pada bagian tengahnya, adalah istana surgawi yang hadir secara spontan,

କ୍ଷେତ୍ର ପରିମାଣ ପରିମାଣ

tsé dang tsennyi yongdzok long

An expanse that is entirely perfect in scale and attribute.

Suatu hamparan yang sempurna seluruhnya dalam hal bentuk yang menawan/anggun dan hiasan yang menarik.

ପାଦ ପାଦ ପାଦ ପାଦ

pema nyidé den gyi teng

There, upon seats of lotus, sun and moon,

Di sana, di atas takta teratai, mentari dan rembulan,

ରାଜ୍ୟ ରାଜ୍ୟ ରାଜ୍ୟ

rangnyi dorjé drowolö

I appear as Dorje Drolö,

Aku menampakkan diri sebagai Dorje Drolö,

ମର୍ମମ ମର୍ମମ ମର୍ମମ

marmuk dangden shyal chikpa

Reddish-brown, radiant and with a single face.

Cokelat kemerahan, bersinar dan berwajah tunggal.

ତୃତୀୟ ତୃତୀୟ ତୃତୀୟ

chen sum dang mik ying su zik

His three eyes stare angrily into space.

Ketiga mataNya menatap angkasa dengan murka.

ଅମ୍ବିକା ଅମ୍ବିକା ଅମ୍ବିକା

amtsik chewa no kar den

He bites his lower lip with sharp white fangs.

Ia menggigit bibir bagian bawahnya dengan taring-taring putih nan tajam.

ପାଦ ପାଦ ପାଦ ପାଦ

utra marser yé su khyil

His hair is golden and curls to the right.

RambutNya berwarna merah keemasan dan mengikal ke arah kanan.

སྦྱ ང ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན  
tökam ugyen tsedren dzé

He wears dried skulls, beautiful crown and crest adornments.

Ia mengenakan tengkorak-tengkorak kering, mahkota indah dan hiasan gombak.

ସ୍ତ ང ན ན ན ན ན ན ན  
chak yé dorjé tsé gu char  
His right hand brandishes a nine-spoked vajra

Tangan kananNya mengacungkan vajra bersula sembilan

ସ ན ན ན ན ན ན ན ན  
nöjé gyal dön dul du lak  
To annihilate harm-doers, gyalpo and dön spirits.

Untuk menyirnakan para pelaku kejahatan, roh-roh gyalpo dan dön.

ସ ན ན ན ན ན ན ན  
yönpé purpa gek la zir  
His left hand points a kila towards hindrances

Tangan kiriNya menggenggam kilaya yang ditudingkan ke arah rintangan

ସ ན ན ན ན ན ན  
lokdren damsí zil gyi nön  
And overpowers corrupting influences and damsí demons.

Dan menaklukkan pengaruh buruk dan iblis damsí.

କୁ ଲା ପୋକା ବେଚେନ କୋକା ଦନ୍ଦ  
ku la pöka ber chen dang  
His body is covered with a gown and cloak,

TubuhNya berbalut toga dan jubah,

ସ ན ན ན ན ན ན ན  
tang sham la gö chögö sol  
Lower and upper garments and dharma robe.

Pakaian atas dan bawah serta jubah dharma.

ସ ན ན ན ན ན ན ན  
tö lön trengwé doshal chang  
A garland of fresh skulls hangs from his neck.

Karangan berbagai tengkorak segar bergantung di leherNya.

ବ୍ୟଷ୍ଟାଫିତାର୍ଦ୍ଦନ୍ତମନ୍ତ୍ରାର୍ଦ୍ଦନ୍ତଃ

**shyab nyi dortab mepung long**

His two feet are in heruka pose as he stands amidst flames

Kedua kakinya berada dalam pose heruka seraya ia berdiri di tengah-tengah kobaran api suci

ଲ୍ଲାଙ୍କାର୍ତ୍ତମାର୍କାର୍ଦ୍ଦନ୍ତର୍ଦ୍ଦନ୍ତଃ

**takmo drümé teng na gying**

And rides upon a pregnant tigress.

Dan menunggangi seekor harimau hamil.

ନାଂଲାରଙ୍ଗଶ୍ୟିନ୍ମେପାରଗୋମ

**nang la rangshyin mepar gom**

Meditate on how he appears while lacking reality.

Renungkanlah bagaimana diriNya menampakkan diri meski pada saat yang sama tidak memiliki realitas yang nyata.

ଦ୍ରିତ୍ୟାକ୍ଷରାଦ୍ଵାରାପରିବିଦ୍ୟାର୍ଥର୍ଦ୍ଦନ୍ତଃ

**detar salwé né sum lé**

From the three centres of the deity visualized in this way,

Dari ketiga pintu *yidam* yang divisualisasikan dengan cara ini,

ଶର୍ଦ୍ଦର୍ଶନାକ୍ରମାଦରିବିଦ୍ୟାର୍ଥର୍ଦ୍ଦନ୍ତଃ

**ö trö gyalwé shying la pok**

Light shines out and strikes the buddha realms.

Cahaya terpancar dan menyentuh alam buddha.

କୁର୍ବାଗୁର୍ବାକ୍ଷରାକ୍ଷୁଦ୍ରାକ୍ଷୁଦ୍ରାକ୍ଷୁଦ୍ରାର୍ଥର୍ଦ୍ଦନ୍ତଃ

**gyal kün tukgyü malü kul**

It invokes the wisdom minds of all the buddhas,

Hal ini menggugah pikiran bijaksana dari para buddha,

ଦୋର୍ଜେଦ୍ରୋଲୋନମପରରୁ

**dorjé drolö nampar ru**

And invites them to enter the form of Dorje Drolö,

Dan mengundang Mereka ke dalam wujud Dorje Drolö,

ଶ୍ଵେତର୍ଦ୍ଵାରାଦ୍ଵାରାପରିବିଦ୍ୟାର୍ଥର୍ଦ୍ଦନ୍ତଃ

**chendrang damyé yermé gyur**

So that samaya and wisdom beings merge inseparably.

Sehingga *samaya sattva* dan *jana sattva* bersatu tak terpisahkan.

ਤੁਕਕਾਰਾ ਦੋਰਜੇ ਤੇਵਾ ਰੂ

**tukkar dorjé tewa ru**

In the hub of the vajra at his heart

Dalam pusat vajra di hatiNya

ਹੁੰਕੀਏ ਦਰਸਾ ਰਣ ਵਾਸਦ ਵਾਏ

**hung yik marnak tama la**

Is a dark red Hūm, around which

Adalah Hūm berwarna merah tua, yang di sekitarnya

ਖਾਸ ਸ਼੍ਰੀ ਸਿੰਦ ਬਨਾ ਆਧਾ ਸ਼ੁਦਾ ਸ਼ੁਦਾ

**ngak kyi trengwé yé su khor**

The mantra garland revolves clockwise.

Berputar rangkaian mantra suci searah jarum jam.

ਓਟੋ ਦੋਨ ਨੀ ਜੇ ਤੁਲ ਦੂ

**ö tö dön nyi je tsur dü**

Light shines out, brings twofold benefit and returns.

Cahaya terpancar, memberi dua macam manfaat, sebelum akhirnya cahaya itu kembali.

ਨਾਂਸਿ ਲਾ ਧਾ ਚਕਗਾਰ ਮਿਨ

**nangsi lha yi chakgyar min**

The whole of apparent existence ripens as the deity mudrā,

Keseluruhan eksistensi yang tampak jelas menjadi matang sebagai mudra dari *yidam*

ਦ੍ਰਾ ਦਰਾ ਨਾਂ ਕੁਲ ਸ਼ੁਦਾ ਸ਼ੁਦਾ

**dra drak ngak kyi khorlor dak**

All sounds are purified into the wheel of mantra,

Segala suara disucikan ke dalam roda mantra,

ਦ੍ਰੇਨ ਤੋਕ ਨਾਮਨੀ ਚੋਕੁਰ ਦ੍ਰੋਕ

**dren tok nyamnyi chökur dzok**

And all thoughts are perfected as dharmakāya equality.

Dan semua pikiran disempurnakan sebagai kesetaraan dharmakāya.

ਮਾ ਤ੍ਰਲ ਯੇ ਚੰਪੋ ਨਾਂਗ

**ma trul yé yin chenpö ngang**

In this state that has never known delusion, recite:

Pada keadaan ini yang tak pernah mengenal delusi, lafalkanlah:

ॐ अहं कुं षट् गु त् षट् षट् षट् षट् षट्  
om ah hung benza guru drowolö sarva siddhi hung  
ॐ अहं हुम् वज्रा गुरु द्रोवोलो लोका सर्वा सिद्धि हुम् हुम्  
om āh hūm vajra guru drowolö loka sarva siddhi hūm hūm

द्वे शब्दे द्वयाणां शब्दान्तरं यद्युपां  
त्रिष्ठानां द्वयाणां द्वयाणां यद्युपां  
विशेषाणां द्वयाणां यद्युपां

*With the crucial points of focus as described,  
Recite this ten million times and accomplishment is assured.  
Have no doubts about this—samaya!*

*Beserta hal-hal penting yang telah digambarkan,  
Lafalkanlah mantra suci ini sepuluh juta kali dan pencapaian spiritual pun pasti diraih.  
Jangan ragu akan hal ini—samaya!*

ऋग्वेदाणुष्ठाने गते कुं षट् षट्  
On occasion, practise the sharp point of activity:  
*Sese kali, praktikkanlah aktivitas yang manjur:*

सद्य गते कुं षट् षट् षट् षट्  
rang gi tukké hung yik lé  
From the Hūm syllable at my heart,

*Dari suku kata Hūm di hatiku,*  
सूर्यो चक्रवर्णाणां शैवाणां शैवाणां  
özer chakdik nakpo ni  
Rays of light dispatch black iron scorpions,  
*Sinar cahaya mengeluarkan kalajengking besi berwarna hitam,*

गोगु लुपो मिक गि गंग  
gogu lüpo mik gi gang  
Nine-headed, their bodies filled with eyes,

*Berkepala sembilan, tubuh mereka dipenuhi dengan mata,*  
प्रक्षेपणाणां शैवाणां शैवाणां  
khalang nabün tibpa shyin  
And in gatherings like thick clouds of mist.

*Dan berkelompok bagaikan awan kabut tebal.*

मेद्युद्युष्टं शक्तिं कं शान्तं

**mepung tsöncha ta ra ra**

With sudden force, they shoot out jets of flame and weaponry

Dengan kekuatan yang seketika, mereka menembakkan semburan api dan senjata

## ਨੋਂਦੇ ਗਲ੍ਗੋਂ ਦਾਮਸੀ ਕੁਨ

That destroy harm-doers, gyalpo, gongpo and damsi,

Yang menghancurkan pelaku kejahatan, *gyalpo, gongpo* dan *damsi*

දුල් මක්ෂ මෙළ තේ මිදු මහද යි  
**dul lak zé zö khyur mi tang**  
Which they then swallow as food

Yang lalu mereka telan sebagai makanan.

ହେବୁ ପ୍ରୟୁଷ ହାତୀ ପ୍ରେତ ପରିପାତ୍ର ପରିପାତ୍ର  
**jeshul lhakmé sekpar sam**  
And whatever remains is burnt without trace.

Dan apa pun yang tersisa terbakar tanpa jejak.

ॐ अहं हुम् वज्रा गुरु रक्षा द्रोवलो लोका सर्वा दुष्टान् मारया हुम् फात  
om ah hung benza guru raksha drowolö loka sarva dushten maraya hung pé  
om āh hūm vajra guru rakṣa drowolö loka sarva duṣṭān māraya hūm phaṭ

To recite this, undistracted and with clear samādhi,  
Will render you impervious to gyalpo demons and harmful influences.  
This is profound. Those in future who possess the right karmic connection  
Will take to heart signs and indications that will become clear.  
Practise this secretly in a one-to-one transmission.  
*Samaya. Seal of profundity. Seal of secrecy. Seal of entrustment. Seal of concealment. Signs are fading.*  
*Melafalkan ini, tanpa gangguan dan dengan samādhi yang jernih,*  
*Akan membuatmu tahan terhadap iblis gyalpo dan pengaruh-pengaruh buruk*  
*Ajaran ini sangat istimewa. Orang-orang di masa mendatang yang memiliki hubungan karma baik*  
*Akan menghayati berbagai tanda dan indikasi yang akan menjadi nyata.*

*Praktikkanlah ajaran ini secara rahasia dalam transmisi perseorangan.*

*Samaya. Segel keistimewaan. Segel kerahasiaan. Segel kepercayaan. Segel persembunyian. Berbagai pertanda semakin memudar.*

ଶ୍ରୀଯୁକ୍ତିଶାଖାତ୍ମିକାଶ୍ରୀରାମକୃତିଶାଖାମିଶ୍ରଃ

ଦୂରାତ୍ମକାପତାକାଚୁରୁଷାଶ୍ରୀରାମକୃତିଶାଖାମିଶ୍ରଃ

ଶ୍ରୀରାମକୃତିଶାଖାମିଶ୍ରଃ ଦ୍ଵାରାପାତ୍ରିତଃ

*Guard this with the razor of life-force.*

*Do not let it fall into the hands of samaya-breakers,  
But guard it ably! Seal of the dākinī.*

*Jagalah ajaran ini dengan pisau kekuatan hidup.*

*Jangan biarkan jatuh ke dalam tangan para penghancur samaya,*

*Tetapi jagalah baik-baik! Segel dākinī.*

ତେଣାପଦଦ୍ଵୀପାଦିଶ୍ରୀରାମକୃତିଶାଖାତ୍ମିକାଶ୍ରୀରାମକୃତିଶାଖାମିଶ୍ରଃ

*Thus, when the words of the supreme tulku Samanta Surya reached the crown of my head, I, Sukha Badzra Tsal, decoded this from dākinī script and committed it to writing.*

*Maka dari itu, ketika sabda tulku Samanta Surya yang agung mencapai mahkota puncak kepalaiku, aku, Sukha Badzra Tsal, menafsirkan hal ini dari naskah suci dākinī dan menuangkannya dalam bentuk tulisan.*